Η μετάφραση οικονομικών και νομικών κειμένων είναι από τα πιο απαιτητικά πεδία της επαγγελματικής μετάφρασης. Δεν αρκεί η άριστη γνώση δύο γλωσσών. Χρειάζεται εξοικείωση με όρους που έχουν συγκεκριμένο νομικό ή οικονομικό βάρος, κατανόηση διαδικασιών, αλλά και αίσθηση ευθύνης, γιατί ένα λάθος μπορεί να δημιουργήσει πραγματικό πρόβλημα σε έναν πελάτη, μια επιχείρηση ή έναν φορέα.

Όποιος έχει ασχοληθεί με μεταφράσεις νομικών εγγράφων ή μεταφράσεις οικονομικών κειμένων γνωρίζει ότι συχνά δεν μεταφράζεις "λέξεις". Μεταφράζεις αποτελέσματα, δεσμεύσεις, δικαιώματα και υποχρεώσεις. Αυτή η μετατόπιση από την απλή γλωσσική μεταφορά στην ουσιαστική απόδοση περιεχομένου είναι που διαφορίζει τον εξειδικευμένο επαγγελματία από μια απλή γλωσσική λύση.

Γιατί οι οικονομικές και νομικές μεταφράσεις είναι τόσο απαιτητικές

Ο βασικός λόγος είναι ότι τα κείμενα αυτά λειτουργούν σε περιβάλλον κανόνων. Μια οικονομική κατάσταση, ένα συμβόλαιο, ένα καταστατικό εταιρείας, ένα πρακτικό γενικής συνέλευσης, ένα δικαστικό έγγραφο ή μια φορολογική δήλωση δεν αρκεί να "βγάζουν νόημα" στη γλώσσα στόχο. Πρέπει να είναι λειτουργικά ισοδύναμα μέσα στο αντίστοιχο νομικό ή οικονομικό σύστημα.

Σε μεταφράσεις Θεσσαλονίκη, Αθήνα ή οποιαδήποτε άλλη πόλη, τα βασικά προβλήματα που συναντάμε είναι επαναλαμβανόμενα. Ο μεταφραστής πρέπει κάθε φορά να ισορροπεί ανάμεσα σε τρεις ανάγκες: πιστότητα στο κείμενο πηγής, προσαρμογή στο θεσμικό πλαίσιο της γλώσσας στόχου, και σαφήνεια για τον τελικό χρήστη. Αν παραμεληθεί ένα από τα τρία, το αποτέλεσμα είναι ατελές.

Στα νομικά κείμενα, ακόμη και η στίξη μπορεί να αλλάξει την ερμηνεία μιας διάταξης. Στα οικονομικά κείμενα, μια λανθασμένη απόδοση σε ποσοστό, αριθμό ή λογαριασμό μπορεί να επηρεάσει υπολογισμούς, αξιολογήσεις ή ελέγχους. Αυτός είναι ο λόγος που πολλοί επαγγελματίες μεταφραστές αναπτύσσουν εξειδίκευση σε συγκεκριμένα πεδία, όπως μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, μεταφράσεις τεχνικών κειμένων ή ακαδημαϊκές μεταφράσεις οικονομικής και νομικής φύσης.

Η ορολογία ως "σκελετός" του κειμένου

Σε οικονομικά και νομικά κείμενα, η ορολογία λειτουργεί σαν σκελετός. Αν χαθεί η δομή της, καταρρέει και το νόημα. Δεν μιλάμε για γενικές λέξεις, αλλά για όρους με συγκεκριμένη θέση μέσα σε κώδικες, νόμους, λογιστικά πρότυπα και κανονιστικά πλαίσια.

Στο φορολογικό δίκαιο, για παράδειγμα, δεν είναι το ίδιο το "tax" με το "responsibility" ή το "levy". Στις οικονομικές καταστάσεις, άλλο "turnover", άλλο "profit", άλλο "source of revenue". Σε μεταφράσεις νομικών εγγράφων, η διαφορά ανάμεσα σε "void" και "voidable" μπορεί να κρίνει αν μια σύμβαση είναι ανυπόστατη ή απλώς ακυρώσιμη. Αυτές οι διακρίσεις δεν είναι θεωρητικές. Επηρεάζουν δικαιώματα, υποχρεώσεις και διεκδικήσεις.

Η εμπειρία δείχνει ότι εκεί που γίνονται τα περισσότερα λάθη δεν είναι στους "δύσκολους" όρους, αλλά στους "ύπουλα απλούς". Όροι που μοιάζουν αυτονόητοι, αλλά σε κάθε νομικό σύστημα ή κάθε λογιστικό πλαίσιο παίρνουν λίγο διαφορετικό περιεχόμενο. Γι' αυτό ο επαγγελματίας μεταφραστής:

α) χτίζει και συντηρεί γλωσσάρια, προσαρμοσμένα σε κάθε πελάτη ή τύπο κειμένου,

β) παρακολουθεί νομοθετικές αλλαγές και ενημερώσεις σε πρότυπα, γ) κρατά σημειώσεις για ιδιαιτερότητες που εμφανίζονται επαναλαμβανόμενα σε συγκεκριμένες υποθέσεις.

Ιδίως σε μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, όπου υπάρχουν τυποποιημένες διατυπώσεις, η συνέπεια στην ορολογία κάνει τη διαφορά. Από ένα πιστοποιητικό γέννησης μέχρι ένα πτυχίο, υπάρχουν φράσεις που οι δημόσιες αρχές "περιμένουν" να δουν σε καθιερωμένη μορφή.

Ακρίβεια: πέρα από την "καλή γλώσσα"

Στη λογοτεχνική μετάφραση, ο μεταφραστής έχει περιθώρια επιλογών. Στη μετάφραση συμβολαίου συγχώνευσης ή οικονομικού due diligence, δεν έχει το ίδιο περιθώριο. Η ακρίβεια εδώ δεν είναι απλώς καλή χρήση της γλώσσας. Είναι ακρίβεια σε κάθε επίπεδο: ορολογία, δομή, αριθμοί, ημερομηνίες, ονόματα, παραπομπές σε νόμους ή έγγραφα.

Ενδεικτικά, σε μεταφράσεις οικονομικών κειμένων συναντάμε:

- οικονομικές καταστάσεις και εκθέσεις ορκωτών,
- επιχειρηματικά πλάνα, ενημερωτικά δελτία, επενδυτικές προτάσεις,
- φορολογικά έγγραφα, δηλώσεις, βεβαιώσεις,
- εσωτερικούς κανονισμούς, πολιτικές συμμόρφωσης.

Σε κάθε τέτοιο κείμενο, η παραμικρή ανακρίβεια μπορεί να δημιουργήσει δυσπιστία ή σύγχυση. Μια λανθασμένη μετάφραση του "provisions" ως "παροχές" αντί για "προβλέψεις" στις οικονομικές καταστάσεις αλλάζει εντελώς την εικόνα των υποχρεώσεων μιας εταιρείας. Αντίστοιχα, σε μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, η διαφορά ανάμεσα σε "certificates" ως "πιστοποιητικό" και σε "degree" ως "δίπλωμα" ή "πτυχίο" έχει πρακτικό αποτέλεσμα.

Η ακρίβεια δεν έρχεται από μόνη της. Προϋποθέτει έλεγχο, δεύτερη ματιά, ιδανικά από άνθρωπο που γνωρίζει και το αντικείμενο και τη γλώσσα στόχο. Σε πολλές ομάδες μεταφράσεων Θεσσαλονίκη και αλλού, τα κρίσιμα νομικά και οικονομικά κείμενα περνούν από έλεγχο συναδέλφου ή συνεργαζόμενου νομικού/οικονομολόγου, ακριβώς επειδή οι συνέπειες ενός λάθους είναι δυσανάλογα μεγάλες σε σχέση με το κόστος ελέγχου.

Μεταφράσεις νομικών εγγράφων: από το "γράμμα" στο "πνεύμα" του δικαίου

Οι μεταφράσεις νομικών εγγράφων έχουν τη δική τους λογική. Δεν αρκεί να γνωρίζει κανείς νομική ορολογία. Πρέπει να αντιλαμβάνεται πώς λειτουργούν οι νομικές έννοιες στα δύο συστήματα που "γεφυρώνει".

Για παράδειγμα, όροι του αγγλοσαξονικού δικαίου, όπως "have confidence", "equity", "consideration", δεν έχουν απόλυτα αντίστοιχο στο ελληνικό δίκαιο. Στις περιπτώσεις αυτές, ο μεταφραστής χρειάζεται κρίση: θα διατηρήσει τον όρο σε **μεταφραστικές υπηρεσίες Θεσσαλονίκη** μεταγραφή; Θα επιλέξει πλησιέστερο ελληνικό όρο με επεξηγηματική προσθήκη; Θα σημειώσει διευκρίνιση σε υποσημείωση; Δεν υπάρχει μία "σωστή" λύση. Υπάρχει η καταλληλότερη λύση ανάλογα με τον σκοπό του κειμένου.

Σε μεταφράσεις νομικών εγγράφων που προορίζονται για χρήση ενώπιον ελληνικών αρχών (π.χ. δικαστήρια, υποθηκοφυλακεία, δημόσιες υπηρεσίες), η πρακτική εμπειρία δείχνει ότι έχει σημασία να ακολουθούνται συνήθεις αποδόσεις. Οι δικαστικοί υπάλληλοι, οι συμβολαιογράφοι και οι δικηγόροι βασίζονται στη γνωστή διατύπωση για να αναγνωρίσουν τον τύπο της πράξης και τη νομική της επίδραση.

Στο επίπεδο της δομής, τα νομικά κείμενα είναι συχνά "μακροπερίοδα", με πολλές δευτερεύουσες προτάσεις, εξαιρέσεις, αιρέσεις. Ο μεταφραστής πρέπει να μείνει πιστός, αλλά και να αποφύγει το τελικό κείμενο να γίνει

δυσανάγνωστο. Μικρές παρεμβάσεις, όπως η καλύτερη στίξη, η ομαδοποίηση σχετικών φράσεων, η συνεπής χρήση χρόνων, μπορούν να βελτιώσουν την κατανόηση χωρίς να θίγουν την πιστότητα.

Οικονομικά κείμενα: όταν οι αριθμοί συναντούν τις λέξεις

Στα οικονομικά κείμενα ο μεταφραστής βρίσκεται στο σταυροδρόμι λογιστικής, χρηματοοικονομικών και επιχειρηματικής επικοινωνίας. Ένα ενημερωτικό δελτίο ομολόγου ή μια παρουσίαση προς επενδυτές δεν είναι απλώς πίνακες. Είναι αφήγηση, στηριγμένη σε αριθμούς.

Η εμπειρία δείχνει ότι τα βασικά σημεία προσοχής εδώ είναι τρία.

Πρώτον, η σταθερή χρήση ορολογίας σε όλο το κείμενο. Αν σε ένα σημείο μεταφράσεις το “running revenue” ως “λειτουργικό κέρδος” και αλλού ως “αποτέλεσμα εκμετάλλευσης”, δημιουργείς περιττή σύγχυση για τον αναγνώστη.

Δεύτερον, η πιστή αναπαραγωγή όλων των αριθμών, πινάκων και παραπομπών σε σημειώσεις. Στις μεταφράσεις οικονομικών κειμένων, ακόμα και η θέση της υποδιαστολής ή του διαχωριστικού χιλιάδων πρέπει να ελέγχεται. Ένα “2,500” που γίνεται “2.500” ή “2 500” σε λάθος περιβάλλον μπορεί να οδηγήσει σε παρερμηνεία, ειδικά όταν συνυπάρχουν αγγλικά και ελληνικά έγγραφα.

Τρίτον, η προσαρμογή σε πρότυπα και συνήθειες. Για παράδειγμα, η απόδοση των Διεθνών Προτύπων Χρηματοοικονομικής Αναφοράς (IFRS) έχει παγιωμένη ελληνική ορολογία. Οι μεταφράσεις που την αγνοούν δείχνουν ερασιτεχνικές και δυσκολεύουν οικονομικούς διευθυντές, λογιστές και ελεγκτές.

Μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων και επικυρωμένες μεταφράσεις

Οι μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων και οι επικυρωμένες μεταφράσεις (ή επίσημες μεταφράσεις) ακολουθούν άλλο πλαίσιο απαιτήσεων. Εδώ, η συζήτηση δεν περιορίζεται στην ποιότητα της γλώσσας. Αφορά και τη νομική ισχύ της μετάφρασης.

Όταν μιλάμε για έγγραφα όπως ληξιαρχικές πράξεις, πιστοποιητικά οικογενειακής κατάστασης, άδειες παραμονής, ποινικά μητρώα, πτυχία και αναλυτικές βαθμολογίες, οι αρχές ζητούν συνήθως συγκεκριμένο τύπο επίσημης μετάφρασης. Αυτές μπορεί να γίνονται από:

- δικηγόρους με δικαίωμα επικύρωσης,
- επίσημες υπηρεσίες του κράτους,

- μεταφραστές με ειδική πιστοποίηση, ανάλογα με τη νομοθεσία που ισχύει κάθε περίοδο.

Ο επαγγελματίας πρέπει να γνωρίζει πότε χρειάζονται απλές, μη επικυρωμένες μεταφράσεις πτυχίων και πότε ο πελάτης πρέπει να ζητήσει ρητά επικυρωμένες μεταφράσεις για χρήση σε υπουργεία, πανεπιστήμια ή ξένες πρεσβείες. Δεν είναι λίγες οι περιπτώσεις όπου κάποιος φτάνει σε υπηρεσία με λάθος τύπο μετάφρασης και αναγκάζεται να ξανακάνει όλη τη διαδικασία, χάνοντας εβδομάδες.

Σε αυτό το πεδίο, η λεπτομέρεια μετράει. Στα μεταφρασμένα δημόσια έγγραφα πρέπει να αποδίδονται ορθά σφραγίδες, υπογραφές, αριθμοί πρωτοκόλλου, αλλά και ειδικές μνείες, όπως η σφραγίδα της Σύμβασης της Χάγης (Apostille). Η δομή του εγγράφου δεν επιτρέπεται να "χαλάσει". Ο τρόπος με τον οποίο ο μεταφραστής προσθέτει δικές του σημειώσεις (π.χ. [σφραγίδα δυσανάγνωστη]) είναι επίσης σημαντικός, γιατί δεν πρέπει να προκαλέσει αμφιβολία για τη γνησιότητα του κειμένου.

Μεταφράσεις ιστοσελίδων με νομικοοικονομικό περιεχόμενο

Πολλές φορές, οι ανάγκες δεν περιορίζονται σε μεμονωμένα έγγραφα. Επιχειρήσεις, λογιστικά γραφεία, δικηγορικές εταιρείες, σύμβουλοι επενδύσεων και άλλοι επαγγελματίες χρειάζονται μεταφράσεις ιστοσελίδων που συνδυάζουν νομικό και οικονομικό περιεχόμενο με προωθητικό λόγο.

Εδώ προστίθενται δύο ακόμη παράμετροι.

Πρώτον, η ανάγκη για φιλικό, κατανοητό ύφος, χωρίς να θυσιάζεται η ακρίβεια. Όταν μια δικηγορική εταιρεία περιγράφει υπηρεσίες σε θέματα εταιρικού δικαίου, υπερχρεωμένων δανείων ή φορολογικού σχεδιασμού, το κείμενο πρέπει να είναι προσβάσιμο σε μη ειδικούς, αλλά και ακριβές σε σχέση με το ισχύον δίκαιο.

Δεύτερον, τα ζητήματα βελτιστοποίησης για μηχανές αναζήτησης. Όροι όπως "μεταφράσεις Θεσσαλονίκη", "μεταφράσεις νομικών εγγράφων", "μεταφράσεις οικονομικών κειμένων" ή "επικυρωμένες μεταφράσεις" συχνά ενσωματώνονται στρατηγικά στο κείμενο της ιστοσελίδας. Ο μεταφραστής καλείται να βρει ισορροπία ανάμεσα στην ομαλή ροή του λόγου και στην ανάγκη να παραμείνουν συγκεκριμένες λέξεις - κλειδιά, ώστε ο ιστότοπος να είναι ορατός σε πιθανούς πελάτες στις σχετικές αναζητήσεις.

Η εμπειρία δείχνει ότι ιστοσελίδες που μεταφράζονται "στεγνά", χωρίς προσαρμογή στο κοινό και στην αγορά στόχο, δύσκολα αποδίδουν εμπορικά. Γι' αυτό ο ιδανικός μεταφραστής ιστοσελίδων με νομικοοικονομικό περιεχόμενο συνδυάζει γλωσσική, νομική/οικονομική και στοιχειώδη μάρκετινγκ γνώση.

Ειδικές κατηγορίες: τεχνικές, ιατρικές και ακαδημαϊκές μεταφράσεις

Πολλές φορές τα οικονομικά και νομικά κείμενα "διασταυρώνονται" με άλλους εξειδικευμένους τομείς. Μεταφράσεις τεχνικών κειμένων που αφορούν προδιαγραφές συμβάσεων έργου, τεχνικές προσφορές ή διακηρύξεις διαγωνισμών συνδυάζουν νομική ορολογία με ειδική τεχνική γνώση. Η μικρή γραμματοσειρά στα παραρτήματα μίας προκήρυξης μπορεί να κρύβει κρίσιμους όρους παράδοσης, εγγυήσεων, ρητρών καθυστέρησης. Αν ο μεταφραστής δεν κατανοεί τις τεχνικές έννοιες, κινδυνεύει να αποδώσει λανθασμένα το περιεχόμενο του συμβατικού κειμένου.

Αντίστοιχα, οι ιατρικές μεταφράσεις έχουν συχνά νομικό και οικονομικό φορτίο. Συμβάσεις κλινικών με εταιρείες, συγκαταθέσεις ασθενών, όροι ασφάλισης, φάκελοι φαρμάκων για έγκριση, όλοι αυτοί οι τύποι κειμένων συνδυάζουν ιατρική ορολογία με κανονιστικό πλαίσιο και οικονομικές παραμέτρους. Η λανθασμένη απόδοση μιας ιατρικής οδηγίας που συνοδεύει συμβόλαιο ασφάλισης υγείας δεν είναι απλώς "λάθος μετάφραση". Μπορεί να επηρεάσει άμεσα το πώς κατανοεί ο ασφαλισμένος το δικαίωμά του.

Οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις στον χώρο των οικονομικών, της νομικής, της διοίκησης επιχειρήσεων ή της χρηματοοικονομικής προσθέτουν άλλη πρόκληση: την ανάγκη για συνέπεια σε παραπομπές, βιβλιογραφία, ορολογία που ακολουθεί συγκεκριμένη σχολή σκέψης, αλλά και προσαρμογή στα πρότυπα του εκάστοτε πανεπιστημίου. Όποιος έχει μεταφράσει διδακτορική διατριβή ή εκτενή μελέτη γνωρίζει ότι οι όροι δεν είναι απλές λέξεις, αλλά "εργαλεία" που φέρουν φορτίο ολόκληρων θεωριών.

Πρακτικά παραδείγματα από την εμπειρία

Σε μια μεταφραστική ομάδα στη Θεσσαλονίκη, με έντονη ενασχόληση σε μεταφράσεις νομικών εγγράφων και μεταφράσεις οικονομικών κειμένων για επιχειρήσεις που δραστηριοποιούνται στα Βαλκάνια, αναδείχθηκαν επανειλημμένα ορισμένα πρακτικά ζητήματα.

Στις μεταφράσεις πτυχίων, π.χ. για υποβολή σε πανεπιστήμια του εξωτερικού, η μεγαλύτερη δυσκολία δεν είναι πάντα η μετάφραση του τίτλου σπουδών. Είναι η προσαρμογή της κλίμακας βαθμολογίας, των διδακτικών μονάδων, τωνECTS, και η σωστή αντιστοίχιση όρων όπως "Πτυχιακή εργασία" ή "Διπλωματική εργασία" με τους διεθνώς αναγνωρισμένους όρους ("Bachelor's thesis", "Master's dissertation" κ.λπ.). Μια απροσεξία μπορεί να δώσει την εντύπωση διαφορετικού επιπέδου σπουδών.

Σε συμβάσεις μεταξύ ελληνικών και ξένων εταιρειών, πολύ συχνό πρόβλημα είναι η μεταφορά ρητρών ευθύνης και αποζημίωσης. Όροι όπως "indemnification", "issue of legal responsibility", "carry risk free" δεν έχουν αυτόματες και ξεκάθαρες αντιστοιχίες. Στην πράξη, έχει τύχει να χρειαστεί συνεργασία μεταφραστή, δικηγόρου του πελάτη και νομικού συμβούλου της αντίθετης πλευράς, για να διατυπωθεί μια απόδοση που να γίνεται αποδεκτή και από τα δύο μέρη.

Σε μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων για χρήση σε χώρες με διαφορετικά διοικητικά συστήματα, το πρόβλημα συχνά είναι η απουσία ακριβούς αντίστοιχου. Για παράδειγμα, δεν υπάρχει πάντα προφανής απόδοση για φορείς όπως "ΑΑΔΕ" ή "ΚΕΠ", ούτε σαφής εξήγηση του ρόλου τους σε ξένο διοικητικό πλαίσιο. Σε τέτοιες περιπτώσεις, κρίνεται σκόπιμο να συνδυαστούν μεταφρασμένη περιγραφή με διατήρηση της επίσημης ονομασίας στα ελληνικά σε παρένθεση.

Τι χρειάζεται από την πλευρά του πελάτη

Η ποιότητα μιας μετάφρασης δεν εξαρτάται μόνο από τον μεταφραστή. Επηρεάζεται σημαντικά και από το τι πληροφορίες και υλικό παρέχει ο πελάτης. Ιδίως σε νομικά και οικονομικά κείμενα, μια σύντομη αρχική συζήτηση γλιτώνει παρεξηγήσεις.

Ένας απλός πρακτικός οδηγός για τον πελάτη, που συχνά κάνουμε πράξη σε συνεργασίες για μεταφράσεις Θεσσαλονίκη με εταιρείες και ιδιώτες, είναι ο εξής:

- Να διευκρινίζει από την αρχή τον σκοπό της μετάφρασης (π.χ. εσωτερική χρήση, δημοσίευση, κατάθεση σε αρχή, ακαδημαϊκή αξιολόγηση).
- Να ενημερώνει αν υπάρχουν προηγούμενες μεταφράσεις ή εγκεκριμένη ορολογία που πρέπει να τηρηθεί.
- Να παρέχει τα κείμενα σε επεξεργάσιμη μορφή, όπου αυτό είναι δυνατό, για να μειωθούν τεχνικά λάθη.
- Να αναφέρει προθεσμίες χωρίς "κρυφά" περιθώρια, ώστε ο μεταφραστής να υπολογίσει αν χρειάζεται ομάδα ή έλεγχος δεύτερης ματιάς.
- Να ζητά ρητά αν απαιτούνται επικυρωμένες μεταφράσεις ή απλές.

Όσο πιο ξεκάθαρο είναι το πλαίσιο, τόσο πιο στοχευμένη και επαρκής μπορεί να είναι η προσέγγιση του μεταφραστή.

Πώς να αξιολογήσετε έναν επαγγελματία μεταφραστή σε αυτούς τους τομείς

Για κάποιον που δεν είναι του κλάδου, το να ξεχωρίσει έναν πραγματικά κατάλληλο μεταφραστή για οικονομικά και νομικά κείμενα δεν είναι προφανές. Δεν αρκεί ένα γενικό “πολύ καλά αγγλικά” ή “έχει ζήσει στο εξωτερικό”. Χρειάζονται πιο συγκεκριμένα κριτήρια.

Χρήσιμο είναι να εστιάσετε στα εξής:

- Αν έχει αποδεδειγμένη εμπειρία σε μεταφράσεις νομικών εγγράφων ή οικονομικών κειμένων, όχι απλώς γενική εμπειρία.
- Αν μπορεί να παρουσιάσει δείγματα (με ανωνυμοποίηση ευαίσθητων στοιχείων) ή να εξηγήσει τον τρόπο με τον οποίο χειρίζεται ορολογικές δυσκολίες.
- Αν συνεργάζεται, όπου χρειάζεται, με εξειδικευμένους συμβούλους (νομικούς, οικονομολόγους) για τον τελικό έλεγχο.
- Αν προσφέρει σαφή διαδικασία για επικυρωμένες μεταφράσεις και ενημερώνει για τυχόν πρόσθετες τυπικές απαιτήσεις.
- Αν είναι ειλικρινής σε θέματα χρόνου παράδοσης και δεν υπόσχεται απίθανους χρόνους για σύνθετα έργα.

Σε πόλεις με έντονη επιχειρηματική δραστηριότητα, όπως η Θεσσαλονίκη, έχουν διαμορφωθεί γραφεία που προσφέρουν συνδυασμό υπηρεσιών: μεταφράσεις ιστοσελίδων, ιατρικές μεταφράσεις, μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, μεταφράσεις πτυχίων και παράλληλα μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας για εταιρικούς πελάτες. Εκεί έχει σημασία να ελέγξετε αν υπάρχει εσωτερική διαφοροποίηση ανά ειδικότητα ή αν “όλα τα κάνει ένας”.

Οργανωτικά ζητήματα και ποιότητα υπηρεσιών

Πέρα από τη γλωσσική και θεματική επάρκεια, ένα γραφείο ή ένας ελεύθερος επαγγελματίας μεταφραστής κρίνεται και από τον τρόπο που οργανώνει την εργασία του. Σε μεταφράσεις νομικών και οικονομικών κειμένων, όπου οι προθεσμίες συνδέονται συχνά με δικαστικές ημερομηνίες, προκηρύξεις διαγωνισμών ή οικονομικές κλείδες, η οργάνωση καθορίζει αν η συνεργασία θα είναι ομαλή ή αγχωτική.

Η χρήση εργαλείων διαχείρισης όρων και μνήμης μετάφρασης, όταν γίνεται με σύνεση, βοηθά στη συνέπεια και στην ταχύτητα, αρκεί να μην οδηγεί σε μηχανιστική απόδοση. Η σωστή αρχειοθέτηση παλιών έργων διευκολύνει τις επόμενες συνεργασίες, ειδικά όταν ο ίδιος πελάτης ζητά επαναλαμβανόμενες μεταφράσεις σε παρόμοια θέματα.

Η παράδοση μπορεί να γίνει ηλεκτρονικά, αλλά για ορισμένες κατηγορίες, ειδικά για επίσημες μεταφράσεις, πολλοί πελάτες εξακολουθούν να χρειάζονται έντυπα, σφραγισμένα αντίγραφα. Σε τοπικό επίπεδο, όπως σε γραφεία που προσφέρουν μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας σε Θεσσαλονίκη και γύρω περιοχές, αυτή η επιπλέον εξυπηρέτηση κάνει τη διαδικασία πιο άνετη για επιχειρήσεις που έχουν φόρτο εργασίας ή για πελάτες που δεν μπορούν να μετακινηθούν εύκολα.

Η λεπτή ισορροπία: πιστότητα, αναγνωσιμότητα, χρηστικότητα

Στο τέλος, το ζητούμενο σε κάθε μετάφραση οικονομικού ή νομικού κειμένου είναι ένα: να είναι χρήσιμη για τον σκοπό που προορίζεται. Αυτό ακούγεται αυτονόητο, αλλά στην πράξη προϋποθέτει λεπτή ισορροπία.

Η υπερβολική “πιστότητα” στη δομή και στο ύφος μπορεί να οδηγήσει σε κείμενα που διαβάζονται δύσκολα στη γλώσσα στόχο, γεμάτα μεταφραστικό άγχος. Η υπερβολική “προσαρμογή” μπορεί να απομακρύνει τη μετάφραση από το νομικό ή οικονομικό αποτέλεσμα που πρέπει να διατηρηθεί. Ο έμπειρος μεταφραστής γνωρίζει μέχρι πού μπορεί να “αναπνεύσει” και πού χρειάζεται να μείνει άκαμπτα κοντά στο πρωτότυπο.

Η πραγματική αξία φαίνεται όταν το κείμενο αρχίζει να χρησιμοποιείται. Όταν ένα ακαδημαϊκό άρθρο γίνεται αποδεκτό σε διεθνές περιοδικό χωρίς γλωσσικές παρατηρήσεις. Όταν μια σύμβαση στέκεται σε δικαστήριο χωρίς να αμφισβητείται η σαφήνειά της. Όταν οι μεταφράσεις πτυχίων και βεβαιώσεων οδηγούν ομαλά στην αναγνώριση σπουδών ή στην πρόσληψη σε άλλη χώρα. Όταν μια ιστοσελίδα νομικών ή οικονομικών υπηρεσιών προσελκύει το σωστό κοινό, γιατί το κείμενό της είναι και ακριβές και κατανοητό.

Σε αυτό το σταυροδρόμι γλώσσας, δικαίου και οικονομίας, η μετάφραση παύει να είναι απλή γλωσσική άσκηση και γίνεται επαγγελματικό εργαλείο. Και όπως κάθε εργαλείο υψηλής ακρίβειας, χρειάζεται χέρι έμπειρο, σταθερό και προσεκτικό.